

A R I M A T H I E

Ἀριμαθαία Arimathaia

Mc 15:43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής,
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον
καὶ ᾔτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Mc 15:42 Et déjà le soir étant advenu et comme c'était la Préparation qui est la veille-du-shabbath

Mc 15:43 est venu Yôséph [celui] d'Arimathie
membre éminent du conseil, qui, lui aussi, attendait d'accueillir le Règne de Dieu ;
et, ayant de l'audace, il est entré chez Pilatus et a demandé le corps de Yeshou'a.

[רְמַתַּיִם צוֹפִים] HâRâMâThaïM ÇôPhîM = RaMaH = Rentis, au nord-est de Lydda

= "les deux hauteurs" + "couler", "miel", "les guetteurs" ???

patrie de Shemu-'El (cf I Sm 1:1; Eusèbe, Jérôme)

B E T H - A N I E

Βηθανία Bèthania [בֵּיתַנְיָא] = Beth-‘Anî’ : la maison du pauvre

- Mc 11: 1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς **Βηθφαγή** καὶ **Βηθανίαν** πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἑλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
- Mc 11: 1 Et quand ils s'approchent de Jérusalem, vers **Bèth-Phaguè** et **Bèth-’Anie**, **près de la montagne des Oliviers**, il envoie deux de ses appreneurs et leur dit :
- Mc 11: 2 Partez vers le village en face de vous et, aussitôt en y entrant, vous trouverez un ânon attaché sur lequel nul homme ne s'est assis. Détachez-le et amenez-le.
- Mc 11: 3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ?, dites : Le Seigneur en a besoin et, aussitôt, il l'envoie de nouveau ici.
- Mc 11: 4 Et ils s'en sont allés et ont trouvé un ânon attaché, près d'une porte, dehors, sur la-route-qui-contourne, et ils le détachent.
- Mc 11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς **Βηθανίαν** μετὰ τῶν δώδεκα.
- Mc 11:12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληόντων αὐτῶν ἀπὸ **Βηθανίας** ἐπείνασεν.
- Mc 11:11 Et il est entré à Jérusalem dans le Temple et, ayant regardé tout autour de lui, comme l'heure était déjà tardive, il est sorti vers **Bèth-’Anie**, avec les Douze.
- Mc 11:12 Et le lendemain, comme ils sortaient de **Bèth-’Anie**, il a eu faim.
- Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν **Βηθανίᾳ** ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- Mc 14: 3 Et, comme il était à **Bèth-’Anie**, dans la maison de Shimon le lépreux, et comme il était couché° (à table), est venue une femme, ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ; et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.

B E T H - P A G É

Βηθφαγή Bèthphagè = [בֵּיתַפְּגָה] Beth-Pagué : maison des figes non-mûres

- Mc 11: 1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς **Βηθφαγή** καὶ **Βηθανίαν** πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἑλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
- Mc 11: 1 Et quand ils s'approchent de Jérusalem, vers **Bèth-Phaguè** et **Bèth-’Anie**, **près de la montagne des Oliviers**, il envoie deux de ses appreneurs et leur dit :
- Mc 11: 2 Partez vers le village en face de vous et, aussitôt en y entrant,

probablement au nord de Beth-Anie, et à l'est du Mt des Oliviers, entre Beth-Anie et Jérusalem.
cf. l'importance du nom en rapport avec le thème du figuier dans la 5e étape cf. § FIGUIER

B E T H - S A Ĭ D A

Βηθσαϊδα Bèthsaida = [בֵּית סַיְדָא] **Beth-Saïda** (aram) : maison de la pêcherie (ou d'approvisionnement)

Mc 6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς **Βηθσαϊδάν**, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

Mc 6:45 Et, aussitôt, il a pressé ses appreneurs de monter dans la barque et d'aller avant lui vers l'autre-rive à **Bethsaïda** pendant que lui renvoie^o la foule

Mc 8:22 Καὶ ἔρχονται εἰς **Βηθσαϊδάν**. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

Mc 8:22 Et ils viennent à **Beth-Saïda** et on lui amène un aveugle et on le supplie de le toucher

Ville de Galilée, sur la rive nord-est de la mer, près de l'embouchure du YaRDeN. Centre important du commerce du poisson. Beth-Saïda était dans les états de Philippos le Tétrarque. Josèphe la désigne souvent sous le nom de "Julias", parce que Philippos lors de l'agrandissement du bourg, lui avait donné le nom de la fille d'Auguste.

C A P H A R - N A ' H U M

Καφαρναούμ kapharnaoum = [כַּפְרִנָּה] **KPhaR-Na'HuM** = le village de Na'hum / du Consolateur

Mc 1:21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς **Καφαρναούμ**. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

Mc 1:21 Et ils entrent dans **Caphar-Na'hum** et, aussitôt, un shabbath [ayant pénétré] il enseignait à la Synagogue.

Mc 2: 1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς **Καφαρναούμ** δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

Mc 2: 1 Et (Lui) étant entré de nouveau dans **Caphar-Na'hum** après (quelques) jours on a entendu : il est à la maison

Mc 9:33 Καὶ ἦλθον εἰς **Καφαρναούμ**. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοὺς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;

Mc 9:33 Et ils sont venus à **Caphar-Na'hum** et, arrivé à la maison, il les interrogeait : Sur la route qu'avez vous ruminé ?

Ville de Galilée, sur la rive nord-ouest de la Mer de G., à 4 km de l'embouchure du YaRDeN. (Aujourd'hui : Tell-Hum.) Ville de marché et de transit entre Damas et le blé du Hauran à l'Est, la plaine de Yzréel et les ports à l'Ouest.

C E S A R E E - d e - P H I L I P P O S**Καισαρεία τῆς Φιλίππου Kaisareia-tès-Philippou**

- Mc 8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἰς τὰς κώμας **Καισαρείας τῆς Φιλίππου**.
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς,
Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
- Mc 8:27 Et est sorti Yeshou'a et ses appreneurs vers les villages de Césarée de Philppos
et sur la route il interrogeait ses appreneurs en leur disant :
Qui les hommes disent-ils que je suis ?

Ville située au pied de l'Hermon, aux sources du YaRDeN, ainsi nommée en l'honneur d'Auguste, après sa reconstruction (vers 3-2 av.JC) par Hèrôdès-Philppos II, tétrarque de Trachonitide, (futur époux de sa nièce Salomé, fille d'Hérodiade), sur les vestiges de **Paneion** (grotte dédiée au dieu Pan depuis l'époque lagide - les Grecs avaient été frappés par la beauté du site, arbres et torrents - temple édifié en l'honneur d'Auguste par Hèrôdès-le-Grand). Auj.: **Banias**. [le nom de son fondateur la distingue de Césarée-Maritime].

C Y R E N E (de)**Κυρηναῖος Kyrènaïos**

- Mc 15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα
Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
- Mc 15:21 Et ils requièrent un passant
— **Shim'ôn de Cyrène**, qui venait du champ, le père d'Alexandros et de Rufus —
pour qu'il soulève sa croix.

Ville située à l'ouest du delta du Nil, dans l'actuelle Lybie.
Ancienne colonie grecque rattachée à la province sénatoriale de Crète.
Nombreuse population juive; tensions avec les grecs.

cf. GLOSSAIRE => § **CYRÈNE**D A L M A N O U T H A**Δαλμανουθά Dalmanoutha**

- Mc 8:10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ἦλθεν **εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά**.
- Mc 8:10 Et, aussitôt, montant dans la barque avec ses appreneurs,
il est venu **du côté de Dalmanoutha**
- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter-avec lui
cherchant de sa part un signe du ciel le mettant-à-l'épreuve.

"(D)almanoutha"

serait (selon Pirot) la rétroversion araméenne marginale de "eis ta merè" (du-côté-de).

Le nom original pourrait alors être :

- celui qu'indique // Mt15.39: **Magadan** (site inconnu, de la rive occidentale)
- ou une corruption de **Magdala** (qu'on trouve dans qq mss, mais qui est peut-être une correction origénienne pour substituer un lieu connu).

D E C A P O L E**Δεκαπόλις** deka-polis = **Dix-Villes**

- Mc 5:20 καὶ ἀπῆλθεν
καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ **Δεκαπόλει** ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
- Mc 5:18 Et comme il montait dans la barque
celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.
- Mc 5:19 Et il ne l'a pas laissé (aller) mais il lui dit : Pars dans ta maison auprès des tiens
et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi.
- Mc 5:20 Et il s'en est allé
et a commencé à clamer dans la **Décapole** tout ce que Yeshou'a avait fait pour lui ;
et tous s'étonnaient.
- Mc 7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου
ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων **Δεκαπόλεως**.
- Mc 7:31 Et, de nouveau, sortant hors du territoire / de la région de Tyr
il est venu, par Sidon, vers la mer de Galilée,
au milieu du territoire / de la région de la **Décapole**.

fédération hellénistique de **Dix-Villes**, (créée en 63 av. JC), rattachées à la province romaine de Syrie.
- sur la rive ouest du YaRDéN: Scythopolis [Beth-Shan]
- et à l'est : Damas, Canatha, Dion, Hippus, Abila, Gadara, Pella, Gerasa, Philadelphie [auj. Amman]

G A L I L E E**Γαλιλαία** Galilaia = [גליל] ha-GâLiL "le cercle", le "district"] = **Galilée**et **Γαλιλαῖος** Galilaios = **Galiléen**cf. § **GALILÉE**G E N N E S A R E T H**Γεννησαρέτ** Gennesaret

- Mc 6:53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν
ἦλθον εἰς **Γεννησαρέτ** καὶ προσωρμίσθησαν.
- Mc 6:53 Et ayant fait la traversée jusqu'à terre,
ils sont venus à Gennesareth et ils ont abordé.

Ville attestée par le Talmud J. (*Meg* 1.70a) [גִּנְנוֹסָרִי'וֹת] , assez voisine de Kephars-Na'hum dans la plaine de Genné-Sar [גִּנְנִי] (à l'origine : **Gan-ha-Sar** : "le jardin du prince", cf. Josèphe & Jérôme, car très fertile, arrosée qu'elle était de plusieurs ruisseaux intarissables). Cette plaine de 6 kms /4 kms, (de Medjel à Aïn-Tabgha) a donné à la "mer" un de ses noms : "*gennêsara hydata*".

G E R A S E N I E N S**Γερασηνοί** gerasenoi

- Mc 5: 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **Γερασηνῶν**.
- Mc 5: 1 Et ils sont venus vers l'**autre-rive** de la mer dans le pays des **Géraséniens**

// Lc 8.26-37 (Mt 8.28 porte **Gadaréniens** et Gadara)Territoire de **Gerasa**, une des Dix-Villes (cf Décapole), à 55 km au S-E de la mer de Galilée. auj. *Jerash*.

G E T H - S E M A N I

Γεθησημανί Gethsèmani ([גֶּתְשֶׁמָנִי]) = aram. **Gath-Shemani** : pressoir à huile)

Mc 14:32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθησημανί
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

Mc 14:32 Et ils viennent à un domaine qui (a) nom **Geth-Semani**
et il dit à ses appreneurs : Asseyez-vous ici pendant que je vais-prier.

G O L G O T H A

Γολγοθα **Golgotha**

Mc 15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,
ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

Mc 15:22 Et ils l'amènent au lieu (dit) **Golgotha**, ce qui se traduit lieu du Crâne

hb [גִּלְגֹּלְתָא] : goulgoleth ; aram; [ܓܘܠܓܘܬܐ] : goulgoltha' = crâne

I D U M E E

Ἰδουμαία **Idoumaia** (hapax NT, 54 mentions AT)

Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer
et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée

Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'**Idumée** et de l'autre-rive du Jourdain
et des alentours de Tyr et de Sidon ;
une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.

Province entre 'Hébron et Beer-Sheba. Population bédouine, plus ou moins rattachée au Judaïsme.
Elle avait été conquise en 126 par Yo'hânân Hyrcan, et les Romains lui ont laissé une certaine autonomie.
(Hérôdès-le-Grand était d'origine iduméenne).

Le nom, (grécisé), évoque dans LXX celui du royaume d'**Edom**,
mais elle est beaucoup plus petite que celui-ci (qui incluait tout le Negeb au VI^e siècle).

I S R A Ë L

Ἰσραήλ **Israël**

Mc 12:29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν,

Mc 12:29 Et Yeshou'a a répondu :
Le premier est : Écoute **Israël** le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un

Mc 15:32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.
καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Mc 15:32 Qu'il descende maintenant de la croix, le Messie / Christ, le **roi d'Israël**,
pour que nous voyions et que nous ayions foi !
Et ceux qui étaient (co)-crucifiés avec lui le blâmaient.

Il s'agit en fait ici du nom du peuple, plus que d'un nom géographique.

J E R I C H O

Ἱεριχώ. Hierichô ([Ἱῆριχ]) YeRî'Hô ou YRe'Hô ou YRe'Hôh)

Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ.
καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ
καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ
ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης,
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande,
le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.

"Ville de la lune" (YaReHa) ou "des parfums" (ReYHa),

"Ville des Palmiers" selon Dt 34,3 & 2Ch 28,15

célèbre pour les trois espèces de dattes qui y sont cultivées : les plus belles branches de palmier se trouvaient dans la vallée de Jéricho; c'est là qu'on dégustait les meilleures dattes.

"Ville des (lauriers)-roses" selon Si 24,14

Située près d'une oasis de la dépression du YaRDeN (300m. sous niveau mer).

C'est le point le plus bas du parcours.

(On ne fait qu'y passer, reprenant en un seul mouvement "ils viennent à Beth-Saïda" et "n'entre même pas dans le village". Jéricho est dépassée, laissée derrière.)

- grand lieu de passage, halte de caravanes, centre de négoce;

- cité de villégiature:

ni trop chaude en été, ni trop froide en hiver, la région la plus agréable de la Judée;

- cité de luxe à palais de marbre, reconstruite avec magnificence par Hérôdès-le-Grand,
et donnée par Antoine à Cléopâtre, qui avait aimé le site; les Romains y tenaient garnison.

* Ville appartenant au territoire de la tribu de Benjamin

ville-frontière, (no man's land)

- entre Juda et Ammon (2Sm 10,5);

- entre Juda et Israël (2Ch 28,15)

* Première mention, qui intervient après la victoire sur Sihôn, roi des Amorites, et Og, roi de Bashân,
et avant l'oracle de Balaam et Baal-Péor // Dt 32,49

Nb 22: 1 Et les fils d'Israël sont partis [*ont levé-(le-camp)*] ÷
et ils ont campé dans les déserts / plaines de Mô'âb, [LXX *au couchant de Mô'âb*]
sur l'autre-rive du Jourdain de Yéri'hô [LXX *au bord du Jourdain, vers Jéricho*].

* La ville de l'entrée dans la Terre Promise, prise et détruite par Yehoshuah

Jos 2 L'exploration des espions, Rahab

Jos 3-4 Passage du YaRDeN à Gilgal. La Pâque "dans la plaine de Jéricho"

5,13 ... Délie tes sandales, car le lieu sur lequel tu te trouves est saint

6 Conquête de Jéricho et anathème = celui qui la rebâtira sera maudit

1 R 16,34 Reconstruction de Jéricho par Hiel de Béthel

C'est là que Sédécias, dernier roi de Juda, est capturé par les Chaldéens (2Rs 25: 5)

Ses habitants ont participé à la reconstruction de Jérusalem (Es 2:34)

"Imite Jésus, fils de Naweh, laisse-là le désert, c'est à dire le péché,
traverse le Jourdain, Hâte-toi vers la vie selon le Christ, vers la terre qui porte des fruits de joie,
où coulent, selon la promesse, le lait et le miel.

Renverse Jéricho, la vieille habitude, ne la laisse pas fortifiée.

Toutes ces choses sont notre figure" (Grég. Nysse *Bapt. XLVI 420D*)

C'est là qu'Elie descend avec Elisée et passe le YaRDeN avant d'être enlevé (2Rs 2: 1)

GiL GaL => Yériho => YaRDeN

J E R U S A L E M

Ἱεροσόλυμα Hierosolyma **Jérusalem** = YeRuShaLaYim = Yir-ha-Shalom : ville de la paix
et

Ἱεροσολυμίται Hierosolymitai (ceux) **de Jérusalem**

cf. § **JÉRUSALEM**

cf. § **MONTAGNE** la montagne (de Sion), la montagne des Oliviers :

J O U R D A I N

Ἰορδάνης iordanès : YaRDeN = "le descendeur"

ποταμός potamos **fleuve**

Mc 1: 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
πάσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ **Ἰορδάνῃ** **ποταμῷ**
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Mc 1: 5 Et partaient vers lui tout le pays de la Judée et tous ceux de Jérusalem
et ils étaient immergés par lui dans le **fleuve** du **Jourdain**, confessant leurs péchés.

Mc 1: 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν **Ἰορδάνην** ὑπὸ Ἰωάννου.

Mc 1: 9 Et il est advenu en ces jours-là,
Yeshou'a est venu de Nazareth de Galilée
et il a été immergé par Yô'hânân dans le **Jourdain**.

Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ **πέραν** τοῦ **Ἰορδάνου** καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer
et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée

Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'**autre-rive** du **Jourdain**
et des alentours de Tyr et de Sidon ;
une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.

Mc 10: 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς
ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] **πέραν** τοῦ **Ἰορδάνου**,
καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
καὶ ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

Mc 10: 1 Et, s'étant levé de là,
il vient vers le territoire / la région de la Judée [et] (vers) l'**autre-rive** du **Jourdain**
et, de nouveau, des foules viennent ensemble auprès de lui ;
et, de nouveau, comme il en avait coutume, il les enseignait.

Le plus grand fleuve de la Terre Sainte. Né de plusieurs sources au pied de l'Hermon, il descend en torrent (Jb 40.23) jusqu'à la mer de Galilée (-210m.), puis après de nombreux méandres, il atteint la Mer Morte 104 km plus bas, à vol d'oiseau. Il marque la frontière orientale de la Terre Promise (Nb34.12), mais constitue la frontière occidentale des territoires de Reuben, Gad et Manassé-oriental. Il comporte plusieurs gués (Gn32.11; 2S10.17; Jos1.2)

πέραν τοῦ **Ἰορδάνου** = **peran** tou Iordanou = la Pérée, l'autre rive du Jourdain

cf. § **RIVE**

J U D E E

Ἰουδαία χώρα **Ioudaia** (chôra) = le pays judéen / juif

- Mc 1: 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
 πᾶσα ἡ **Ἰουδαία** χώρα καὶ οἱ **Ἱεροσολυμίται** πάντες,
 καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
 ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- Mc 1: 5 Et partaient vers lui tout le pays de la **Judée** et tous ceux **de Jérusalem**
 et ils étaient immergés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.
 .
- Mc 3: 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν,
 καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς **Γαλιλαίας** [ἠκολούθησεν].
 καὶ ἀπὸ τῆς **Ἰουδαίας**
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer
 et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la **Galilée** et de la **Judée**
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain
 et des alentours de Tyr et de Sidon ;
 une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 10: 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς
 ἔρχεται εἰς τὰ **ὄρια** τῆς **Ἰουδαίας** [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
 καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
 καὶ ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
- Mc 10: 1 Et, s'étant levé de là,
 il vient vers le territoire / la région de la **Judée** [et] (vers) l'autre-rive du Jourdain
 et, de nouveau, des foules viennent ensemble auprès de lui ;
 et, de nouveau, comme il en avait coutume, il les enseignait.
- Mc 13:14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,
 ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ **Ἰουδαίᾳ** φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
- Mc 13:14 Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation se tenir là où elle ne doit pas,
 — que le lecteur réalise —
 qu'ils s'enfuient alors vers les montagnes, ceux de la **Judée**.

M A G D A L A (d e)**Μαγδαληνή** Magdalènè

Mc 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
ἐν αἷς καὶ **Μαρία** ἡ **Μαγδαληνή**
καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles **Miryâm de Magdala**
et Miryâm mère de Ya‘aqob le petit et de Yosseï et Shelomith

Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient
et beaucoup d’autres qui étaient montées-avec lui à Jérusalem.

Mc 15:47 ἡ δὲ **Μαρία** ἡ **Μαγδαληνή** καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθεται.

Mc 15:47 Or **Miryâm de Magdala** et Miryâm, (mère) de Yosseï, observaient où il avait été déposé.

Mc 16: 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
Μαρία ἡ **Μαγδαληνή** καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

Mc 16: 1 Et, comme le shabbath était passé,
Miryâm de Magdala et Miryâm (mère) de Ya‘aqob et Shelomith ont acheté des aromates,
pour venir Lui faire l'onction.

Mc 16: 9 Ἐν ἡμέρᾳ δὲ πρώτῃ σαββάτου
ἐφάνη πρῶτον **Μαρία** ἡ **Μαγδαληνή**,
παρ’ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Mc 16: 9 Or s'étant relevé au matin, le premier (jour) de (la) semaine,
il est apparu d'abord à **Miryâm de Magdala**, de laquelle il avait jeté dehors sept démons.

De [מגדל] **MiGDaL** : "la tour"; ville voisine de Tibériade. Tissus de laine fins et colorés.

NAZARETH**Ναζαρέτ** nazareth

Mc 1: 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ **Ναζαρέτ** τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

Mc 1: 9 Et il est advenu en ces jours-là,
Yeshou'a est venu de **Nazareth de Galilée**
et il a été immergé par Yô'hânân dans le Jourdain.

nazarènos **Nazarénien**

Mc 1:24 λέγων,
Τί ἡμῖν καὶ σοί, **Ἰησοῦ Ναζαρηνέ**; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

Mc 1:23 Et aussitôt, se trouvait dans leur synagogue un homme en souffle impur
et il poussait-des-cris

Mc 1:24 en disant : Qu'y a-t-il (entre) nous et toi, **Yeshou'a le Nazarénien** ?
Es-tu venu nous perdre ? Je sais qui tu es-toi, le Saint de Dieu !

Mc 10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ **Ναζαρηνός** ἐστίν
ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

Mc 10:47 Et, ayant entendu que c'est Yeshou'a le **Nazarénien**,
(Bar-Timāi) a commencé à crier et à dire : Fils de Dawid, Yeshou'a, aie pitié de moi !

Mc 14:67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ **Ναζαρηνοῦ** ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.

Mc 14:66 Et comme Képhâ était en bas dans la cour vient une des servantes du grand-prêtre

Mc 14:67 et, ayant vu³ Képhâ qui se chauffe, ayant posé son regard sur lui, elle dit :
"Toi aussi tu étais avec Yeshou'a le **Nazarénien**."

Mc 16: 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·
Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν **Ναζαρηνὸν** τὸν ἐσταυρωμένον·
ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἶδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Mc 16: 6 Lui leur dit : Ne soyez pas (très) troublées.
Vous cherchez Yeshou'a le **Nazarénien** le crucifié.
Il a été réveillé. Il n'est pas ici : Vois le lieu où on l'avait déposé!

Localité à une trentaine de km. à l'ouest de la pointe sud de la mer de Galilée.

Origine et signification obscures.

- certains le font remonter à l'hb. **Nazir** (Jg 13).
- cf. aussi **Neçer** (garder - les coutumes)
- et la secte des **Nazoréens** baptistes mandéens :
Naçorayya : les "observants" (des rites);
NaçYR, (babylonien), "gardiens des mystères".

L'adjectif **nazoraïos** désigne-t-il les chrétiens comme des baptistes parmi d'autres ? se réfère-t-il à Yeshou'a lui-même comme disciple de Yo'hânân ? En l'évitant, Marc veut-il éviter l'identification des chrétiens aux disciples de Yo'hânân ? Cf. PERROT, *Jésus et l'Histoire*.

Ναζωραῖος **nazôraios** mss X A C f13 M ff2

Mc 10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ **Ναζωραῖος** ἐστίν

Mc 10:47 Et, ayant entendu que c'était Yeshou'a le **Nazôréen**,
il a commencé à crier et à dire : Fils de Dawid, aie pitié de moi !

QERYIOTH (homme de)

Ἰσκαριώθ iskariôth => [hébreu אִישׁ קִרְיֹת : 'ish Qerîôth = homme de Qerîôth ? homme des villes ?]

Mc 3:19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Mc 3:19 et Yehoudah, Iscariôth / homme-de-Qirîôth, celui qui l'a livré.

Mc 14:10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

Mc 14:10 Et Yehoudah, Iscariôth / homme-de-Qirîôth, l'un des Douze, s'en est allé vers les chefs-des-prêtres pour le leur livrer.

Mc 14:11 Ceux-ci l'écouteront se sont réjouis et ils ont promis de lui donner de l'argent. Et il cherchait comment le livrer au bon moment.

Mc 14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Mc 14:43 Et, aussitôt, comme il parlait encore, survient Yehoudah, un des Douze, et avec lui une foule, avec épées et bois (= gourdins), de chez les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens.

Mc 14:44 Or celui qui le livre leur a donné un signal, en disant : Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : saisissez-le et emmenez-le sans faillir !

Mc 14:45 Et, venant aussitôt, s'avançant vers lui / venant auprès de lui, il dit : *Rabbi* ! et il l'embrasse fort.

« Ἰσκαριώθ est très difficile à expliquer [אִישׁ קִרְיֹת] est purement hébreu. Dalman a expliqué que ces noms juifs se conservaient tels quels, même dans des textes araméens. En grec, tantôt on a conservé le mot tel quel, tantôt on y a ajouté une terminaison [Ἰσκαριώτης] ; quelques copistes ont même traduit [ἀπὸ Καρυώτου] = de Karyôth. » (LAGRANGE)

[אִישׁ קִרְיֹת] est le nom d'une cité du sud judéen, à la frontière d'Edom, citée en Jos 15:25. C'est aussi le nom d'une ville de Mô'ab, citée en Jr 48: 24, 41 et en Am 2: 2.

Homme des villes ??? (opposées à la Ville ? à la Galilée ?), pour certains = "de la banlieue de Jérusalem"

Une autre ligne d'explication tend à rapprocher Ἰσκαριώθ du grec σικαρινὴ par lequel Josèphe traduit le latin *sicarius*. (homme au poignard), pour désigner les Zélotes. Mais ceux-ci n'apparaîtront que vers l'an 50.

SIDON

Σιδων Sidôn => [hébreu יִדְוֹן : **Cidôn** = Pêcherie ?]

Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Mc 3: 7 Et Yeshou‘a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer
et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée

Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain
et des alentours de Tyr et de Sidon ;
une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.

Mc 7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου
ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Mc 7:31 Et, de nouveau, sortant hors du territoire / de la région de Tyr
il est venu, par Sidon, vers la mer de Galilée,
au milieu du territoire / de la région de la Décapole.

Première des cités cananéennes (Gn 10.15; ville phénicienne importante, "citadelle des mers" (Is 23. 4) à l'ouest de l'Hermon. Célèbre par ses rameurs (Ez 27.8), ses bûcherons (IR 5.20), son commerce (Is 23.2) et sa sagesse (Za 9.2). Théoriquement annexée au territoire d'Asher (Jos 19.28), en fait Sidon a dominé les Israélites (Jg 10.12), a détourné Salomon vers ses dieux, sa politique a visé à la ruine de Juda (Ez 28.21).

TYR

Τύρος Tyros => [hébreu טַיֵר : **CoR** = Rocher]

Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Mc 3: 7 Et Yeshou‘a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer
et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée

Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain
et des alentours de Tyr et de Sidon ;
une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.

Mc 7:24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου.
καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι,
καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

Mc 7:24 Or, se levant de là, il s'en est allé vers le territoire / la région de Tyr
et, étant entré dans une maison, il a voulu que personne ne le sache
et il n'a pas pu rester caché.

Mc 7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου
ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Mc 7:31 Et, de nouveau, sortant hors du territoire / de la région de Tyr
il est venu, par Sidon, vers la mer de Galilée,
au milieu du territoire / de la région de la Décapole.

Ville phénicienne qui tire son nom de l'île rocheuse sur laquelle elle est située. Ses échanges commerciaux, "au débouché de la mer" (Ez 27.3) sont source d'une grande richesse. Elle supplante Sidon. Bonnes relations avec Israël sous DaWiD, SHeLoMoH, et aKHaB (2 Sm 5.11; IR 16.31), mais elle veut l'entraîner dans des alliances néfastes et se réjouit de la chute de Jérusalem. Centre hellénistique au temps des Maccabées.

La mention de Tyr et Sidon souligne l'opposition entre Canaan (auquel se rattachent les Phéniciens) et Israël